

ELEMENTOS LINGÜÍSTICO-CULTURALES ANGOLAFRICANOS EN LA ACTUALIZACIÓN DEL PORTUGUÉS COLOQUIAL DE LWANDA (ANGOLA)

GOYA GARCÍA GALDUROZ ¹

UNIVERSIDADES LE MIRAIL, TOULOUSE (FR) Y NOVA, LISBOA (P)

goia.galduroz@sapo.pt

Resumen: *A partir de textos de la narrativa de ficción contemporánea de Angola y basándonos en el lenguaje literario como vehículo de la lengua portuguesa coloquial actualizada hoy en Luanda, procederemos a examinar los elementos lingüístico-culturales autóctonos -Bantús-, que en ellos ocurren.*

Para ello, además de las correspondientes presentaciones y breves descripciones de los contextos geográficos, históricos, socio-lingüísticos y literarios, marcos de nuestro trabajo, intentaremos analizar con más detalle los fenómenos lingüísticos –léxicos y morfosintácticos principalmente-, que participaron –y continúan participando- en el proceso de configuración del portugués oral de Angola. Trataremos así mismo de la carga cultural inherente al facto lingüístico en el universo de las sociedades orales a las que hacemos referencia. Completaremos nuestro análisis con consideraciones semánticas subtendidas por algunas de las realizaciones lingüístico-culturales constatadas. Eventualmente y como abertura para posteriores reflexiones y aplicaciones dirigidas principalmente a las tareas de traducción de los textos inicialmente referidos, sugeriremos líneas de trabajo respetuosas y transmisoras de los signos lingüísticos autóctonos presentes en los textos de origen.

Palabras clave: lenguas Bantúes, kimbundu, portugués de Lwanda, Angola, contactos /interferencias lingüísticas, política lingüística colonial, narrativa escrita contemporánea.

Abstract: *Starting from the premise that some Angolan literary language could be a vehicle to the colloquial Portuguese language realized today in Luanda, we will analyse the native cultural and linguistic elements -Bantu- in some Angolan contemporary fiction texts.*

We will give an overview of the geography, the history and the sociolinguistic and literary elements that will constitute the framework for our work. We further investigate in more detail the linguistic (specially lexical and morphosyntactic) phenomena that shaped --and still does-- the spoken Portuguese language in Angola. We will also study the cultural element inherent to the linguistic fact in the universe of these oral tradition societies .We evaluate then the semantic issues related to the stated linguistic and cultural phenomena. Finally, we will leave open the door for future research and applications aimed at translating the kind of texts mentioned in this work. We will also suggest some translation guidelines hat allow the transfer of the native linguistic elements in these texts to be done in a respectful manner.

Key words: Bantus –kimbundu- languages, Lwanda spoken Portuguese language, Angola, linguistics contacts/interferences, colonial linguistic policy, written African narrative.

Frente a consideraciones y trabajos relacionados con el portugués africano – angoleño en particular- que desestimaban las particularidades de éste respecto al “normativo” portugués continental, considerándolas como “desvíos de la norma, faltas, construcciones erradas, etc.”, e incluso siendo ignoradas en las – escasas- traducciones de autores angoleños, sentí la profunda

¹ Apartado de Correos, 206. Es-25530 Vielha

curiosidad de averiguar el cómo y porqué de esas diferencias formales (¿únicamente?) en la expresión portuguesa angoleña. A ello dedico una parte de mis lecturas, reflexiones y otras actividades.

En este artículo, una muestra de lo que pretende ser mi trabajo final: una contribución para la reflexión a la hora de elaborar y utilizar MARCOS DE COMUNICACIÓN ADAPTADOS A LA REALIDAD DE EXPRESIÓN Y FORMAS DE VER Y ESTAR EN EL MUNDO DE LAS SOCIEDADES AFRICANAS MODERNAS en base a los trazos lingüístico-culturales autóctonos que prevalecen hoy en las lenguas europeas de África.

PRESENTACIÓN DE LOS CONTEXTOS

ANGOLA

Fue colonia portuguesa desde la Conferencia de Berlín (1844-45) hasta el 11 de Noviembre de 1975, fecha en que Angola se proclamó República Popular Independiente. Su pasado reciente está trágicamente marcado por conflictos bélicos de índole diversa: al primero de ellos, la guerra colonial contra Portugal (1961-1975) con fines independentistas, siguieron otros de carácter civil entre las principales fuerzas políticas del país, el MPLA y la UNITA¹, hasta Abril de 2002.

GEOGRAFÍA: Situada en la región occidental de África austral, entre la República Democrática del Congo (N, NE), Zambia (E), Namibia (S), y el océano Atlántico (O), con más de 1600 km. de litoral. Superficie: 1.276.700 km². Morfología: altiplanos de > 2000 m. (60% del territorio), valles y una densa red hidrográfica cuyos principales componentes fluviales son los ríos Kwanza, Cunene y Cubango. Clima: gran diversidad climática con dos estaciones dominantes el *cacimbo*, frío y seco, de junio a septiembre, y la estación de lluvias, caliente y húmeda. División administrativa: 18 provincias, subdivididas en municipios y éstos, en barrios. Capital: Lwanda, situada en la parte septentrional de la costa Atlántica, en la provincia homónima. Principales recursos naturales: petróleo, hierro y diamantes.

DEMOGRAFÍA: La población, unos 12.000.000 de habitantes (50,7% mujeres y 49,3% hombres) se dedica mayoritariamente (75% de la población activa) a la actividad agro-pecuaria.

A pesar de la elevada tasa de mortalidad infantil, la población angoleña es muy joven: 48% de habitantes son menores de 15 años, 3% de habitantes tienen 65 años o más. Tasa de crecimiento demográfico: 21%.

Se trata de una población compuesta por mestizos (europeos –portugueses principalmente- y africanos de diferentes orígenes étnicos), africanos o europeos² concentrada (25% del total) en la capital, Lwanda, y su área de influencia.

LENGUAS: Lengua oficial: portugués. Principales lenguas nacionales: *umbundu*, *kimbundu*, *kikongo*, *tchokwe*, *kwanyama*, *abunda*.

RELIGIONES: católica (>50% de la población), protestante (20 %), animista - ancestralística- (15-20%).

I. APUNTES LINGÜÍSTICO-CULTURALES

Angola se caracteriza por una gran heterogeneidad étnica y lingüística. Es un país plurilingüe, en el que coexisten LENGUAS AUTÓCTONAS de diferentes orígenes no Bantú: *khoisan* y *vatwa*, Bantú: *cokwe*, *kikongo*, *kimbundu*, *ngangela*, *olunyaneka*, *oshihelelo*, *oshindonga*, *oxikwanyama* y *umbundu* (con sus respectivas variantes), junto con LENGUAS NO AUTÓCTONAS de origen neolatino, principalmente la lengua portuguesa. El grupo Bantú en sus expresiones *kimbundo* y *umbundo* constituye el grupo de mayor extensión e importancia socio-lingüística y económica³, mientras que la lengua portuguesa (LP), en Angola desde el s. xv (1483) es actualmente la única lengua oficial. La implantación de la LP en territorio angoleño creó una situación de *bilingüismo afro-europeo* en un contexto multilingüe ya existente. La política lingüística colonial, represiva en relación con las lenguas autóctonas en cuanto vehículo y soporte de las culturas de las poblaciones, de origen bantú en su mayoría, prohibió la utilización, la enseñanza y la divulgación de éstas, procurando sustituirlas por la LP, como estrategia para enraizar más y mejor la ideología colonialista.

Sin embargo, la LP no consiguió fijarse en todo el territorio, debido a la resistencia que ofrecían las poblaciones así como a su escasa utilización por esas mismas poblaciones, principalmente en las zonas rurales. Su uso quedó más bien confinado a un reducto de privilegiados de la sociedad colonial en áreas urbanas y suburbanas. De este modo las lenguas nacionales permanecieron prácticamente intactas y vivas. Con la independencia, a la vez que se oficializó la LP, se hizo patente también la necesidad de legitimar las lenguas-culturas nacionales, como lo expresó el poeta y primer presidente de la República Popular de Angola (RPA), António Agostinho Neto (1977): « O uso exclusivo da LP como língua oficial, veicular e utilizável actualmente na nossa literatura, não resolve os nossos problemas. E tanto no ensino primário como, provavelmente, no médio será preciso utilizar as nossas línguas ». Opinión corroborada por las directivas del I Congreso del MPLA sobre la necesidad de «incrementar o estudo das línguas nacionais com vista à sua aplicação na alfabetização e no ensino». En esta perspectiva, el *Instituto Nacional de Línguas* inició un trabajo de sistematización de las estructuras fonético-fonológicas de seis de las lenguas nacionales.⁴ Sin embargo, la lengua vehicular de la enseñanza en todos los ciclos y niveles continúa siendo la LP.

En la actualidad las lenguas nacionales conservan el estatuto de lenguas maternas de la mayoría de los hablantes. No obstante, la LP se ha convertido en lengua materna y única para muchos de ellos y lengua segunda para gran parte de los angoleños.⁵ La realización del portugués tiene lugar en un marco de contacto plurilingüe nacional y de plurilingüismo o bilingüismo individual. La LP en Angola se encuentra en permanente transformación, tanto en el plano léxico como semántico y/o morfosintáctico. Su propia dinámica, las interferencias lingüísticas resultantes de los contactos con las lenguas nacionales así como la creación de nuevas palabras y expresiones forjadas por el genio inventivo popular, le imprimen una nueva fuerza, vinculándola y adaptándola cada vez más a la realidad angoleña.

De esta forma, según nuestra perspectiva, el portugués de Angola (PA) se ha ido configurando siguiendo una metamorfosis que lo ha transformado de instrumento extranjero y desconocido primero, y opresor e intolerante más tarde, en vehículo comunicativo de las situaciones bélicas y finalmente, libertadoras. Hoy el portugués, con su nueva fisonomía africana, es un parámetro más de la cultura y de la identidad de Angola. Este fenómeno de integración, apropiación y recreación de la LP resulta de la PRESENCIA Y DE LA INTERACCIÓN SIGNIFICATIVA DE ELEMENTOS LINGÜÍSTICO-CULTURALES LOCALES EN EL SISTEMA LINGÜÍSTICO PORTUGUÉS , que se enriquece con el profundo y remoto substrato africano. Porque, citando a Benveniste (1974:24), « ... c'est le pouvoir d'action, de transformation, d'adaptation, qui est la clef du rapport humain entre la langue et la culture, un rapport d'intégration nécessaire ».

LWANDA Y EL PERÍODO COLONIAL

La morfología de la ciudad presenta una oposición (frecuente en la mayor parte de las ciudades africanas) entre una zona de corte europeo y otra bastante mayor, los *musseques*, formados por viviendas rudimentarias, precarias ó improvisadas, en disposición anárquica, con escasez o inexistencia de infraestructuras e importante penetración de la vida rural. Más del 75% de la población de Lwanda vive en los *musseques* periurbanos. La rápida e impresionante expansión de éstos se debió al gran número de personas –del grupo *Ambundu* principalmente– que, huyendo de la guerra del interior, se dirigieron hacia la capital. La lengua de los *Ambundu* es el *kimbundu*, segunda lengua nacional en número de hablantes, cuya área lingüística se sitúa principalmente en Lwanda, capital y provincia, así como en las provincias y zonas fronterizas limítrofes.

1. Organización social

La sociedad colonial se dividía en dos grupos: por un lado los portugueses, “colonialistas” o agentes de la metrópolis colonizadora y “colonos” o instrumentos de la colonización; por otro los angoleños, diferenciados entre “asimilados” e “indígenas”.

Durante gran parte del período colonial, la ciudad comprendía tres zonas de habitación cuyo centro era la parte litoral. En ésta vivían los “colonialistas”, en la segunda zona ó zona de barrios arenosos los “colonos” y en los alrededores –en los *musseques*-, la aplastante mayoría de los “asimilados” e “indígenas”.

Los colonos y colonialistas portugueses se concentraron en la zona costera y avanzaron en dirección centro y centro-sur del país. La mayoría de ellos eran proscritos y condenados, rechazados tanto por los suyos como por la sociedad portuguesa, razón por la cual una parte de los colonos se relacionó y unió con la población autóctona originando el alto porcentaje de mestizos existentes en Angola.

Respecto a los angoleños autóctonos, los “asimilados” se subdividían en “pasivos” y “activos”. Los primeros fueron alienados: no asumían su cultura, su pueblo, su historia, sus raíces. Para los colonialistas se trataba de “negros diferentes... porque tenían la piel negra pero su alma era blanca”. Los “activos” aprendieron todo lo que les fue posible con el objetivo de libertar al país de la dominación colonial. Así, utilizaron la lengua del colonizador para denunciar el colonialismo portugués a través de la prensa, la poesía (militante y revolucionaria) o mediante actividades políticas (en las que una parte de los portugueses “de segunda”, así llamados los nacidos en Angola, también participó). Los “indígenas” de las provincias africanas fueron definidos como (AA.VV., 1954, DECRETO-LEI N° 39 666):

“ os indivíduos de raça negra ou seus descendentes que, tendo nascido ou vivendo habitualmente nelas, não possuem ainda a ilustração e os hábitos individuais e sociais pressupostos para a integral aplicação do direito público e privado dos cidadãos portugueses.

Consideram-se igualmente indígenas os indivíduos nascidos de pai ou mãe indígena em local estranho às Províncias, para onde os pais se tenham temporariamente deslocado”.

Los “indígenas” podían adquirir el estatuto de “asimilados” después de pasar un examen en el que demostraban saber hablar correctamente la LP y haber adquirido, como mínimo, los hábitos individuales y sociales de los ciudadanos portugueses, en especial comer en la mesa. Con el inicio de la guerra colonial y de algunas presiones internacionales el estatuto de “asimilado”, y la nacionalidad portuguesa inherente, fue otorgado sin las exigencias arriba señaladas.

2. Hábitats de Lwanda/clases sociales

Zona 1: centro, a lo largo de la zona litoral de la capital / colonialistas

Zona 2: barrios arenosos, alrededor del centro / colonos y asimilados pasivos

Zona 3: *musseques*, barrios periféricos / asimilados activos e indígenas

3. Situación lingüística

En este periodo la única lengua que los angoleños debían y podían aprender y dominar era el portugués. La repartición funcional de las lenguas simbolizaba las divisiones sociales:

monolingüismo minoritario (portugués) en el caso de los portugueses, monolingüismo mayoritario (*kimbundu*) en el de los “indígenas” y situación de bilingüismo (*kimbundu* /portugués) en el sector de los “asimilados”. Teniendo en cuenta la posición de prestigio que la LP ostentaba –lengua en la enseñanza, en los medios de comunicación, la “lengua” (vs los “dialectos” o lenguas locales)-, los “asimilados” contribuyeron en gran medida a la concretización de la política lingüística de los colonizadores: “evitavam falar a sua língua materna e proibiam mesmo os seus filhos de o fazer”(A. A.MINGAS 2000:50). De esta forma, a partir de los años 25/30 el portugués (P), con interferencias transmitidas por el bilingüismo *kimbundu*/portugués (K/P) de los padres, empezó a ser la primera lengua de los hijos de los “asimilados”. Por otro lado, incluso los portugueses que vivían en la periferia (mayoritariamente comerciantes), eran también bilingües P/K. Por lo tanto, del centro de la ciudad hacia la periferia el número de hablantes monolingües P disminuía, mientras aumentaba el de bilingües K/P y monolingües K

eje lingüístico en Lwanda

centro ----- → ----- musseques
P >> P/k >> P/K >> p/K >> K

Así podemos fácilmente predecir que el portugués, en contacto con realidades bantúes ha ido adoptando, y adoptará, formas diferentes de las originales europeas en una evolución que podría crear: un *pidgin*?, no lo consideramos muy probable puesto que el objetivo de comunicación del *pidgin* es ampliamente asumido por los instrumentos existentes (portugués principalmente, *kimbundu* y *umbundu*) y el contexto socio-económico tampoco lo exige; una situación de diglosia entre el PE y el K ó el *Umbundu*? Aunque hubiera existido con anterioridad, creemos que no es el caso actualmente ya que el P ha sido integrado por el conjunto de la población de Lwanda, perdiendo los estigmas de prestigio. Se ha popularizado, cubriendo diferentes hábitats, grupos sociales y situaciones de comunicación. Por ello nos inclinamos más bien a considerar una evolución del P en Angola forjada en el marco del hablante autóctono, es decir con trazos, interferencias de su(s) lengua(s) materna(s), siendo de este modo adaptado a las necesidades y formas de expresión cotidianas de los hablantes en un proceso específico de apropiación.

II. FENÓMENOS LINGÜÍSTICO-CULTURALES

Las sociedades africanas son sociedades eminentemente orales, siendo la narrativa el principal mecanismo transmisor de los valores, tanto educacionales como sociales, político, religiosos económicos y culturales, portadores de las reglas que determinan el buen funcionamiento de la comunidad.

En base a esta REALIDAD SOCIAL ORAL vs escrita de la que da cuenta la cultura africana, la literatura consecuentemente, deberá de ser considerada en sus dos vertientes: la literatura oral y la literatura escrita. El objeto de nuestro estudio –texto narrativo contemporáneo-, conjuga estas dos facetas de la expresión literaria ya que, de modo general, la escrita autóctona africana utiliza estructuras, recursos y lenguaje literario de características marcadamente orales. Citando a Amélia A. Mingas (2000: 77)

“... a maioria dos escritores angolanos os utiliza [os exemplos de produções orais dos bilíngües angolanos] embora, diga-se em abono da verdade, que uma grande parte deles já criou uma linguagem que lhes é própria e que, só em termos de referência, se pode afirmar que ela reflecte o modo de comunicar do povo.”.

Este es el caso del texto en que se apoya nuestro trabajo: *Quantas madrugadas tem a noite* es el último romance del más joven escritor angoleño: Ondjaki (Luanda, 1977). La narrativa se inicia con el monólogo de un personaje en una supuesta interacción de comunicación en la que el elemento destinatario compensa con cervezas la labor –enunciación- del narrador. Las *estórias* relatadas a lo largo del volumen constituyen el modo de remuneración de las cervezas (*birras*) que acompañan y dinamizan la interacción del narrador con su (anónimo) interlocutor; este contexto comunicativo es el del proceso literario: «*Num tenho dinheiro, ...mas, epá, vamos só desequilibrar umas birras... eu te pago em estória ...*» (ONDJAKI 2004: 13).

En torno a la muerte de uno de los personajes, la narrativa se construye con humor, ironía y lirismo relatando situaciones actuales del cotidiano de Luanda en un lenguaje coloquial que instrumenta una muy acertada crítica social conjugada con reflexiones de gran sabiduría y contenido filosófico.

OCURRENCIAS BANTÚES Y/O FUNDAMENTADAS EN ESTRUCTURAS, FORMAS, PROCESOS,... LINGÜÍSTICOS BANTÚS

En el corpus anexo observaremos primero los textos en (PA) –*cursiva*-, en los que dichas ocurrencias aparecen *subrayadas*, para compararlos después con el texto correspondiente en portugués, (PE). Éste, ha sido redactado siguiendo lo más fielmente posible la norma lingüística

del PE aunque respetando el registro coloquial del texto original. La diferencias constatadas entre ambos –desvíos de la norma- se intentarán justificar, en su caso, por trazos del substrato lingüístico africano que subtiende la lengua portuguesa popular hablada hoy en Luanda.

Con el fin de facilitar el ejercicio a los hispanohablantes, se completa cada fragmento con una traducción al castellano en la que se ha respetado, traduciéndolas literalmente, las anomalías normativas atestiguadas en PA, acompañadas (entre paréntesis) de una versión castellana más adaptada a la norma.

Fonéticas /Fonológicas

Omisión de los diptongos en:

(a) *num* (*nãu*), *mô* (*meu*) (b) *inda* (*ainda*) (c) *mô*, *môs* (*meus*) (d) *piôs* (*pions*)

Justificación: el sistema fonológico *kimbundu* tiene cinco vocales orales, no tiene vocales nasales. La vocal /9/ no se atestigua. Tampoco existen diptongos ni triptongos. De ahí la tendencia para la anulación del di/triptongo, mediante una realización vocálica simple ó la supresión completa del di/triptongo por aféresis del mismo (autopsia > *otópsia*, p. 25)

Otra alteración fonética respecto a la norma reside en la aféresis de las formas verbales, en nuestro corpus la de *estar* (v. inf.) en (c): *Øtavas* y (d): *Øtá*. Al respecto, creemos que se trata de un trazo común al portugués hablado coloquial independientemente de la variante PE ó PA, ya que son formas atestiguadas frecuentemente en Portugal.

Por otro lado *piôs* (d), releva de una semántica inherente al contexto angoleño. Su significado en PA : ‘muchacho, joven,...’, refiere a las nuevas generaciones de la reciente Angola independiente, consideradas –y denominadas- como *os pioneiros* –‘los pioneros’-. Por extensión semántica la voz se ha adoptado para designar a los individuos más jóvenes. En el contexto narrativo del romance estudiado, *piô* alude en algunos casos al (joven) camarero que sirve las *birras*, en otros (d) a referentes genéricos. Señalar también que Ondjaki , autor del texto estudiado, pertenece a la generación de *pioneiros*

Lexicales

(a) *ngala*: botella, botellín; *candengue* (del K, *ndengue*): niño, muchacho
dístico del proverbio-epígrafe en lengua *kimbundu*

(b) *camba* (del K *dikamba*): amigo; *cumbú*: dinero

(c) *kota* (del K *dikota*): anciano, “más-anciano”; *candengue*; *muadié*: chico, muchacho, hombre

(d) *cambas*; *ndokueto*(del K *ndoku*): vamos; *avilo* (sin. de *camba*): amigo, compañero

Morfológicas / Morfosintácticas

En el campo morfológico asistimos a procesos de formación léxica que utilizan:

i) la composición léxico-semántica de la forma - recurrente en toda la literatura africana-:

(d) *mais velho-s* (sinónimo de *kota*): anciano, “más anciano”,

que pasa a significar: persona más anciana de una determinada comunidad; en consecuencia la más experimentada, la más sabia, y por lo tanto la que merece más y mayor respeto.

ii) Apócope y abertura:

(d) *pioneiro* > *pionø* > *piô*

Justificación: el apócope del diptongo (seguido del de la sílaba contigua, y final en este caso), elimina el primer obstáculo de la forma original. La resultante da cuenta de una cierta marca nasal en una sílaba cerrada: /-on /; estos dos caracteres –nasalidad y [-vc]- ausentes en el sistema fonológico autóctono, se remedian con la realización de *piô* (PA), que posteriormente adoptará la morfología del portugués para su pluralización.

Respecto a la morfosintaxis, varias ocurrencias atestiguan del sustrato bantú:

1> no concordancia de número s./pl. entre los diferentes componentes de un mismo sintagma:

(a) *as primeiraø ngalas* (vs *as primeiras ngalas*)

(d) *nome* \varnothing *deles* (vs *nomes* *deles*)

Justificación: en *kimbundu*, y en todas las lenguas Bantúes, los lexemas se clasifican en clases, representadas por pares de prefijos⁶ que significan las formas singular/plural de una base léxica determinada, además de configurar también los elementos periféricos y constituyentes del sintagma en el que se inserta la base creando así un contexto de enunciación plural/singular. Es decir, el hablante *kimbundu* a la hora de querer significar por ejemplo la pluralidad en su enunciado, seleccionará directamente la forma plural de la base; el resto de componentes del grupo ó sintagma se irá pluralizando sistemáticamente mediante la prefijación correspondiente.

Este procedimiento puede ser transferido en las realizaciones portuguesas:

i) la base nominal (*ngala*, *dele*) se pluraliza siguiendo la morfología portuguesa:

/ngala, dele/ + /s/ > /ngala, deles/

ii) el artículo determinado portugués *a*, en su caso, sigue el mismo proceso: */a/ + /s/ > /as/*

En estos contextos plurales el hablante *kimbundu* puede inferir fácilmente que los elementos periféricos (*primeira*) están pluralizados por una especie de aferencia contextual.

Añadiremos que en (a) tal vez sean dos los fenómenos que explican la discordancia (aparente) de número; el que acabamos de exponer y otro de carácter fonológico:

la derivación plural portuguesa de */primeira/* originaria una sílaba cerrada, */-ras/* precediendo al sonido seminasal, */ng/*. Contexto de difícil realización, si consideramos primero la inexistencia de sílabas cerradas en *kimbundu* y segundo los puntos de articulación de */s/* y */ng/*: resulta más económico articular */-ang-/* que */-asng-/*. La morfología *kimbundu* en lo que a las marcas s./pl. se refiere, legitimaría por otra parte la realización de menor esfuerzo fonológico.

2 > omisión de determinantes (artículos det./indet.) obligatorios en PE:

(b) \varnothing *aflições*, ..., \varnothing *teus sorrisos*, \varnothing *tua assistência*, \varnothing *teu cumbú*, \varnothing *tuas birras*

(c) \varnothing *meus cabelos todos* \varnothing *dias* ...

La lengua *kimbundu* no atestigua de marca(s) determinado/indefinido ni femenino/masculino. Este hecho, asociado al principio de economía discursiva, nos lleva a justificar las realizaciones precedentes, en las que el dilema del grado de determinación y del género es eludido por omisión

3 > indiscriminación *tu/você* (tú/usted): consecuencias morfo-sintácticas y discursivas:

i) alternancias del modo de tratamiento de un mismo interlocutor en la misma secuencia

de interacción

(b) *num ri* (2ª p.) *no outro que você* (3ª p.) ... *aquí que estou, junto contigo, teus, ... tua, ... teu, ... tuas, ...* (2ª p.).

ii) co-ocurrencia de la 2ª p. y 3ª p. en procesos concomitantes dirigidos al mismo –único- destinatario

(b) *Tem* (3ª p.) *razão, desculpa* (2ª p.) ...

4 > i) pronombres reflexivos proclíticos (enclíticos en PE):

(a)... *e me pergunto* (vs ... *e pergunto-me*)

ii) indiscriminación pronominal c.d./c.i.; pronombres proclíticos:

(c)... *lhe conheço* ... *assunto que nem vale a pena lhe puxar*

(vs. *conheço-a*... *assunto que nem vale a pena lho*

puxar)

iii) omisión del pronombre c.d.

(c)..., *nunca* \varnothing *viste: abelhas!* (vs...*nunca as viste: abelhas!*)

Justificación: en *kimbundu* el pronombre complemento directo y/ó indirecto presenta una única forma: el morfema */-mu-/*. Los pronombres son proclíticos, al contrario de las múltiples formas pronominales enclíticas del PE.

Encontramos de este modo, en PA, la unicidad formal invariable *-lhe-* para la significación de los pronombres c.d. / c.i. y posición pronominal proclítica generalizada (i), (ii); en una situación

(iii) nuestro corpus atestigua la omisión del c.d. pronominal. Este último caso sería subtendido también por el principio de economía fónico-discursiva (*nunca as viste* > *nuncas viste* > *nuncaØviste*) y sintáctica: la construcción presenta el objeto (*abelhas*) en última instancia, por lo que el pronombre conlleva una antelación así como una cierta imprevisión respecto al objeto que representa - género, número del mismo? no se sabe a la hora de recurrir a su pronominalización anticipada-, resulta más cómodo, seguro y económico el omitirlo.

5 > uso prácticamente generalizado del conector *em* > *n-* (*-a, -o, -as, -os*) para significar la localización, la determinación del objeto, etc.:

(a)... *as nuvens dançar nas peles* ... (b)... *no outro* ... (c) ... *na varanda dela*.

observamos sin embargo dos ocurrencias, en (c), en las que se omite el conector:

i)... *o varanda dela*. (vs. ... *na varanda dela*)

ii) ... *a falar o outros nomes* (vs. ... *a falar /em outros > e-m outros> m-outros>/ noutros nomes*)

Creemos poder explicar estas realizaciones por el hecho de que las lenguas bantúes atestiguan de un total de tres locativos.-representados en *kimbundu* por las formas: /*ku*/, /*mu*/ y /*bu*/, que prefijadas a bases pronominales y/o nominales constituyen los respectivos sintagmas y valores espaciales - *Ku*: direccional, lugar distinto y distante; interioridad; *Mu*: interioridad;

Bu: superposición, en la superficie de -.

En PA los conectores, en menor número y con valores espaciales y/o matices diferentes de los significados en PE, se concentran principalmente en las formas relevadas en el corpus: *em* + art. det. (*a, o, as, os*) > *na*(fs), *no*(ms), *nas*(fpl), *nos*(mpl)

6 > discordancias en los tiempos, modos, personas de las formas verbales en las proposiciones

compuestas

(b) *Num ri* (imp. 2ª p.s.) *só assim no outro que você num conhece* (pr.ind. 3ª p.s.), ...

(d) *as palavras são* (pr. ind., 3ª p.s.) *as que nós quisermos* (fut. subj., 1ª p. pl.)

En *kimbundu* las formas verbales se construyen a partir de una base nominal invariable, a la que se prefijan morfemas significantes, unos pronominales, otros temporales,⁷ así como los afijos de la 8ª clase *Ku- ma/ku* (términos verbales).

La referencia formal de los verbos portugueses para los hablantes K será con mucha probabilidad el segmento más recurrente a nivel fónico (no olvidemos la supremacía del oral respecto al escrito en las competencias comunicativas africanas). Se tratará por lo tanto de la base, desprovista de la derivación verbal -sufijos-, correspondiente: modo, tiempo y/o persona

La morfología verbal bantú subtendería la discordancia personal 2ª/3ª pp. en (b). Carecemos sin embargo de argumentos totalmente explícitos para justificar (d).

7 > el posesivo de la 3ª persona adopta sistemáticamente la forma de grupo preposicional:

de + *ele(s)/ela(s)* > *dele(s)/a(s)*.

(a) *a mar não tem as nuvens dele*, (c)...*na varanda dela* (x 2), (c) ... *nome deles*, ...*significado delas*, ...

En PE esta forma se realiza en contextos en los que la utilización de *seu(s), sua(s)* pueden originar ambigüedad. No es sistemática.

CONCLUSIÓN

Los hechos presentados, además de exigir posteriores observaciones, estudios y reflexiones, que permitan establecer tal vez sugerencias de interpretación, nos conducen a considerar la incidencia del sustrato vernáculo de una comunidad lingüística en la configuración, apropiación y evolución de una lengua extranjera, impuesta. Estas marcas autóctonas, bantúes en nuestro trabajo, no nos parecen insignificantes, sino por el contrario, merecedoras de ser respetadas como innovaciones expresivas de la LP tanto a nivel formal como substancial.

Símbolos lingüísticos orales (y ahora transcritos) autóctonos, diferentes de los propios al sistema de lengua "normativo" que, podrían tal vez significar ciertas diferencias respecto a "la

norma", en lo que refiere al modo de ver y representar la realidad, así como a la forma de estar y ser en el mundo de las sociedades autoras y actrices de tales realizaciones.

CORPUS

Compuesto por cuatro fragmentos del primer capítulo del romance *Quantas madrugadas tem a noite* (ONDJAKI 2004:13, 14-15, 32), el corpus para el ejercicio que exponemos incluye el título y el epígrafe del mismo. Utilizaremos las abreviaciones PA (Portugués de Angola, lengua textual del corpus), PE (Portugués Europeo) y Cast. (Castellano), para indicar las diferentes versiones utilizadas.

(a)

(Título) *As primeira \emptyset ngalas* (PA)

[As primeiras *ngalas*(PE) / los primero \emptyset *ngalas* (Cast.)]

(Epígrafe): *Uatono, mona: ku Alunga, ku eniê kumona.*

Anga: Uatono, diá: kubadikinya kîma ki nangiê(K)

[Estás acordado, vê: no Além nao há vistas. Ou: estás acordado, come:

o pestanejar é coisa breve (PE). Estás despierto, ve. En el Más Allá no hay vistas.

O: estás despierto, come: el pestañear es cosa breve (Cast.). Provérbio kimbundu]

Desde candengue que ando então a ver as nuvens dançar nas peles do mar, e me pergunto: assim calminho tipo carapinha com desfrise, o mar não tem as nuvens dele também? (PA) De onde eu venho é muito longe, por isso, juro mesmo, nasci de novo. (PE)

[Desde *candengue* que ando então a ver as nuvens *dançar sobre* as peles do mar, e *pergunto-me*: assim calminho tipo carapinha com desfrise, o mar não tem as *suas* nuvens também? (PE)

Desde *candengue* que llevo viendo las nubes bailar *en* (sobre) las pieles del mar, y me pregunto: así tranquilito tipo 'carapinha com desfrise'¹ el mar no tiene las nubes de él? De donde yo vengo es muy lejos, por eso, juro incluso, nací de nuevo. (Cast.)]

(b)

Num ri só assim no outro que você num conhece, bom homem então, grande mô camba de todas \emptyset _ aflições deste mundo e do outro, é verdade, porque eu mesmo aqui que estou, junto contigo, _ \emptyset teus sorrisos, \emptyset tua asistencia, \emptyset teu cumbú, \emptyset tuas birras, eu mesmo é que posso falar do outro mundo. Tem razão, desculpa tanta confusão então; (...) (PA)

[*Não ria do* outro que você *não* conhece, bom homem então, grande *meu camba* de todas as aflições deste mundo e do outro, é verdade, porque eu mesmo que aquí estou, *junto a ti*, (e) *os* teus sorrisos, *a* tua asistencia, *o* teu *cumbú*, *as* tuas birras, (...). *Tens* razão, desculpa tanta confusão então; (...) (PE)

No *rie* así *en* (de) quien no *conoce*, buen hombre, mi gran *camba* de todas _ aflicciones de este mundo y del otro, es verdad, porque yo mismo, que aquí estoy junto (\emptyset) *contigo*, (y/con) *tus* sonrisas, *tu* asistencia, *tu cumbú*, *tus* birras, yo mismo soy quien puede hablar del otro mundo. *Tiene* \emptyset razón, *disculpa* tanta confusión; (...). (Cast.)]

(c)

inda escuta: o Cão vivia numa casa, puramente acomodado, e a kota, não vale a pena estarmos mais a falar _ outros nomes, só o nome do meu grande camba Burkina já \emptyset tava a rir, a kota é uma porreira, lhe conheço desde candengue, tempos idos – \emptyset meus cabelos todos \emptyset dias me avisam. A kota e o Cão, assunto que nem vale a pena lhe puxar, a kota desvia o olhar, vai na varanda dela. \emptyset Varanda dela, muadiê, nunca \emptyset viste: abelhas! (PA)

[*Ainda* escuta: o Cão (...), e a *kota*, não vale a pena estarmos mais a falar *noutros* nomes, só o nome do meu grande *camba* Burkina já *estavas* a rir, a *kota* é uma porreira, *conheço-a* desde *candengue*, tempos idos – *os* meus cabelos todos *os* dias me avisam. A *kota* e o Cão, assunto

que nem vale a pena lho puxar, a *kota* desvia o olhar, vai para a varanda dela. Na varanda dela, *muadiê*, nunca as viste: abelhas! (PE)

Øcucha todavía más: el Perro vivía en una casa, puramente acomodado, y la *kota*, no vale la pena estar diciendo otros nombres, sólo con el nombre de mi gran *camba* Burkina ya Øtabas riéndote, la *kota* es una cachonda, le conozco desde *candengue*, tiempos idos – mi pelo todos Ø(los) días me advierte. La *kota* y el Perro, asunto que ni vale la pena comentárselo, la *kota* desvía la mirada, va en el (al) balcón de ella (Ø). Ø balcón de ella (en su balcón) *muadiê*, nunca Ø(las) has visto : abejas! (Cast.)]

(d)

Môs cambas, nome deles, mais velhos e piôs: estórias de Luanda –minha Luanda de mô coração, môs sangues aquí derramados. Ndokueto só na conversa, as palavras são as que nós quisermos, significado delas Ø tá no nosso coração. Pode ser, avilo? (PA)

[Meus cambas, nomes deles, mais velhos e piões: es(his)tórias de Luanda –minha Luanda do meu coração, meus sangues aquí derramados. Ndokueto só na conversa, as palavras serão as que nós quisermos, o seu significado está no nosso coração. Pode ser, avilo? (PE)

Mis *cambas*, (sus)nombre \emptyset de ellos, ancianos y mandados: *es(his)tórias* de Luanda – mi Luanda de mi corazón, mis sangres aquí derramados. *Ndokueto* en la (a la) charla, las palabras son (serán) las que queramos, (su) significado de ellas está en nuestro corazón. Puede ser, *avilo?* (Cast.)]

Notas

¹ MPLA (Movimento Popular de Libertação de Angola), UNITA (União Nacional para a Independência Total de Angola)

² En 1960, 3.6% de los habitantes de Angola eran europeos (173.000 personas aproximadamente) y 95,1 % africanos. En 1970 se estima que la población de origen europea era de 320.000 personas, que salieron de Angola en masa (por lo menos 90%) a partir de principios de 1975.

³ Fuente: Instituto Nacional de Lenguas, censo de 1987. Hablantes *Umbundu*: 2.500.000, *Kimbundu*: 1.500.000.

⁴ Cokwe, Kikongo, Kimbundu, Mbunda, Oxikwanyama, Umbundu

⁵ En un estudio realizado en 1986 sobre una parte de la provincia de Luanda, se estimó en 300.000 las personas para las que la LP constituía su lengua materna.

⁶ Ejs.: 1ª clase (seres animados genéricos) prefijos **mu-/a-**: **mu**-thu > *muthu* (persona: hombre/mujer) **a**-thu > *athu* (personas: hombres/mujeres)

3ª clase (/funcionalidad, utilidad, etc./) prefijos **ki-/i-**:

ki-mbanda > *kimbanda* (hechicero) / **i**-mbanda > *imbanda* (hechiceros)

ki-nama > *kinama* (pie) / **i**-nama > *inama* (piés)

ki-nama **ki**-ámi > *kinama kami* (mi pié) / **i**-nama **i**-ámi > *inama iami* (mis piés)

⁷ Pronominales: **ng-** (1ªs), **u-** ó **w-** (2ª y 3ª s), **tu-** (1ªpl). Temporales: **-i-** (presente), **-a-** (pasado)

Bibliografía

AA.VV. *Angola 30 Anos*. Lisboa, Global marketing Angola, Embaixada de Angola em Portugal, 2005

AMÉLIA A. MNGAS, *Interferência do Kimbundu no Português Falado em Lwanda*, Porto, Campo das Letras, 2000

-----, «Língua versus fala: a questão angolana» en MARIA HELENE MIRA MATEUS y LUÍSA TEOTÔNIO PEREIRA, *Língua Portuguesa e Cooperação para o Desenvolvimento*, Lisboa, Colibri, CIDAC, 2005, pp.105-110

- FERNANDO CRISTÓVÃO (Dir. e Coord.), MARIA ADELINA AMORIM, MARIA LÚCIA GARCIA MARQUES, SUSANA BRITES MOITA *Dicionário temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005
- Dicionário da Língua Portuguesa*, Porto, Porto Editora, 2005
- Dicionário Essencial Português-Espanhol, Espanhol-Português*, Barcelona, Vox, 2002
- GARCIA GALDUROZ, G., «A tradução da Literatura Contemporânea dos PALOPs ou a veiculação das correspondentes Línguas-Culturas» en *Actas I Colóquio Tradução e Cultura*, Ponta Delgada, 2005
- JOSE LUANDINO VIEIRA, *João Vêncio: os seus amores*, Luanda, Nzila, 2004
- JOSÉ MATEUS MUÁRIA, «Cultura Angolana Angolanização de Culturas ou Aculturação de Angola O Espaço Lingüístico e a Perspectiva de Neto», *A Voz Igual Ensaios sobre Agostinho Neto*, Porto, Fundação Eng. António de Almeida, Angolé Artes e Letras, 1989, pp. 331-360
- PEREIRA DO NASCIMENTO, J. (Coord.) *Diccionario Portuguez-Kimbundu*, Huilla, Typographia da Missão, 1907
- ANTÓNIO F. DE OLIVEIRA, M., «Qimbundismos no Português Literário do s.XVIII nas Áreas Angolana e Brasileira», *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, 5/6, 1991, pp. 148-160
- ONDJAKI, *Quantas madrugada tem a noite*, Lisboa, Caminho, 2004
- SILVA MAIA, PE. ANTÓNIO DA, *Epítome de Gramáticas Portuguesa e Quimbunda*, Edição do autor, Ovar, 1964
- PEPETELA, «Alguns dados estadísticos sobre a língua portuguesa em Luanda», *Novembro A Revista Angolana*, 88, 1986, pp.9-11
- PINHEIRO SANTOS, VALDETE, «Os vocábulos de Origem Africana no Espaço Literário de Língua Portuguesa: Expressão de Variantes», *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, 5/6, 1991, pp.36-147